



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

November 2024 No.224

【2-3】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 誰でもできる事それとも
自分にしかできない事

Hal yang bisa dilakukan siapa pun

atau hal yang hanya bisa dilakukansendiri saja -

【4-6】ガドガド GADO-GADO

- 真実 Kebenaran -

【7】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (62) 真実を知るための教育

Dunia impian (62) Pendidikan

untuk mengetahui kebenaran -

【8-9】Let's Positiv Thinking

- 基準 Standar -

【10-12】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 貧乏神に取りつかれた男 (3)

Orang yang disukai dewa kemiskinan (3) -

【13】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 1

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 1

【14-16】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

月夜のでんしんばしら (2)

- Tiang listrik di malam berbulan (2) -

【16】編集後記 Dari Redaksi

【17-18】広告 Iklan

【19-20】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

誰でもできる事それとも自分にしかできない事

インドネシアの仕事の仕方を見ていると、誰でもできるようなことをみんなで作っているような感じがします。一方、日本では自分にしかできない仕事を極めている、もしくは極めようとしている人が多いように感じます。

誰でもできるような仕事をみんながやっている場合、その中でより多くの注文を取ろうとして、価格の競争になってしまいます。その結果、売値が安くなり、利益が少なくなるという悪循環になってしまいます。私の会社の例を挙げてみましょう。私の会社では通訳の派遣や日本語やインドネシア語教師の派遣を行なっています。そこでお客様からの注文を取るために単価を下げてしまったことがあります。逆に派遣するための通訳や教師を確保するために、その報酬を上げてしまいました。つまり、売値を下げて仕入れ値を上げたわけです。当然、お客様も仕入れ先（通訳や教師）も喜び、それなりに注文が取れるようになります。しかし、会社としての利益は上がりません。そこで、安い給料で従業員を雇うことになります。恐らく、インドネシアでは多くの会社がそのようなことをしているのではないのでしょうか。

そのような中で会社を発展させる方法があります。一つ目の方法は資本を増やすことです。資本を増やすことで営業関係の従業員を増やしたり、オフィスを立派なものにしたり、広告をたくさん打ったりします。二つ目の方法は政治的な圧力を使う方法です。政治的に力を持った人物に近づき、自分の会社に有力になるような政策を打ち出してもらいます。政治的な力を持った人が事業を行ったりもしています。

その結果、そのようなことができるような資本力や政治的な力を持った会社が一人勝ちするような状態になってしまいます。インドネシアでは実際にそのような状態になっているような気がします。インドネシアの経済があまり発展しない原因の一つはこのような図式にあると思います。

日本では自分、もしくは自社でしかできない事を極めているところが多いようです。その力こそが日本を発展させてきた原動力であると思います。まさしくブランド志向です。今や日本そのものが一つのブランドになっていると言っても良いのではないのでしょうか。ところが、悲しいことに、そのブランド志向を邪魔する動きが出てきています。それは、上に書いた資本や政治といった力です。海外から資本力や政治力を武器にして老舗の日本企業を乗っ取ろうという動きが出ているようです。それに対抗するためには、そのような動きに対して日本国民が敏感に感じ取り、国民の力で守ろうとする意欲が必要であると思います。その中で自分にしかできない事をさらに極めていくことが大事です。単なる金儲けだけが目的になってしまうと、どんどん、資本と政治の力に負けてしまいます。

この話の根っこには「自力」と「他力」という考え方があります。「自分だけにしかできない事を極める」のはまさしく「自力」です。「誰でもできることをやって資本や政治といった、自分以外の力に頼る」のは「他力」です。天国へ行くことを考える場合、「他力」よりも「自力」が大切であることは明快だと思のですが、皆様はどうお考えでしょうか。



Hal yang bisa dilakukan siapa pun atau hal yang hanya bisa dilakukan sendiri saja

Begitu melihat cara kerja di Indonesia, kelihatannya semua hal yang dilakukan siapa pun saya bisa dilakukan. Sedangkan, kalau di Jepang kelihatannya banyak orang telah mendalami / hendak mendalami hal yang hanya bisa dilakukan oleh diri sendiri saja.

Jika semua orang melakukan hal yang siapa saja bisa melakukan, akan menjadi bersaing, karena ingin dapat order daripada orang yang lain. Sehingga harga jual menjadi turun, dan profitnya ikut menurun. Menjadi lingkaran setan. Di sini, ingin menjelaskan contoh di kantor saya. Kalau di kantor saya menyalur penerjemah dan guru bahasa Jepang / Indonesia. Di situ pernah menurunkan harga karena ingin dapat order lebih banyak. Sebaliknya untuk mendapatkan penerjemah dan guru, pernah menaikkan honor. Maksudnya harga jual diturunkan dan harga pembelian dinaiki. Tentu saja customer senang dan supplier (penerjemah dan guru) ikut senang, dan bisa dapat order lebih banyak. Akan tetapi profit kantor tidak naik. Sehingga gaji karyawan tidak bisa naik. Jangan-jangan kebanyakan perusahaan di Indonesia melakukan hal yang seperti itu.

Dalam kondisi seperti itu, ada cara yang mengembangkan perusahaan. Cara pertama adalah menambah modal. Dengan menambah modal, memperbanyak karyawan yang menangani marketing, bikin office yang mewah dan keren, lalu memperluas iklan yang banyak. Cara yang kedua adalah menggunakan kekuatan politik. Mendekati politik yang memiliki kekuatan politik, dan minta bikin peraturan yang menguntungkan perusahaan sendiri. Ada juga politik sendiri membuat usaha sendiri.

Sehingga, menjadi suatu kondisi yang mana sebagian perusahaan yang memiliki kekuatan modal dan kekuatan politik saya menang sendiri. Secara kenyataan, kelihatannya Indonesia menjadi seperti itu. Menurut saya, salah satu penyebab kenapa perekonomian Indonesia tidak berkembang, ada di situ.

Kalau di Jepang, kelihatannya banyak perusahaan / orang berusaha mendalami hal yang hanya bisa dilakukan oleh diri-sendiri / perusahaan sendiri saja. Menurut saya, karena hal seperti itulah selama ini Jepang berkembang terus. Dengan kata lain orientasi ke ber-merek (brand). Boleh dikatakan saat ini, Jepang sendiri sudah menjadi salah satu merek / brand. Akan tetapi, sedihnya, baru-baru ini muncul gerakan-gerakan yang menghalangi orientasi bermerek (brand) tersebut. Ia adalah kekuatan modal dan politik yang seperti telah diceritakan di atas. Kelihatannya telah muncul kondisi, yang mana dengan bersenjata kekuatan modal dan politik, membeli (menguasai) perusahaan-perusahaan bersejarah di Jepang. Untuk melawan hal tersebut, menurut saya, rakyat Jepang harus sensitif terhadap hal seperti itu, dan meningkatkan semangat bahwa rakyat Jepang sendiri menjaga Jepang dengan kekuatan rakyat sendiri. Diantaranya yang bisa dilakukan, adalah mendalami terus hal yang hanya bisa dilakukan oleh diri-sendiri saja. Jika tujuannya hanya mendapat uang / hanya menjadi kaya saja, makin lama makin kalah oleh kekuatan modal dan politik.

Di dasar cerita ini, ada suatu pikiran “Jiriki (kekuatan sendiri)” dan “Tariki (kekuatan orang lain)”. “Mendalami hal yang hanya bisa dilakukan oleh diri-sendiri” adalah “Jiriki (kekuatan sendiri)”. “Melakukan hal yang bisa dilakukan oleh siapa pun dan berharap kekuatan modal dan politik” adalah “Tariki (kekuatan orang lain)”. Jika ingin masuk surga, menurut saya sudah jelas bagaimana pun lebih penting “Jiriki” daripada “Tariki”. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

真実

今世紀に入ってから、私は「国際ニュース解説」というメルマガを購読しています。それは、一般のニュースソースではない、独自に探し出した、世の中の真実と思われる情報を元に解説したものです。それを読んでいて解るのは、一般に流れている情報のほとんどがある一部の利権を持った人たちが操作している情報だということです。最近ではYouTubeなどで、そういった真実を流す人が出始めました。そして、そういった情報を積極的に取り入れることにしました。ところが、そのような情報を流しているチャンネルが一つ一つ消されているのです。特に新型コロナやそれに伴うワクチンの真実を流しているチャンネルが消されるようになりました。ですから、多くのユーチューバーと言われる人たちは、自分のチャンネルが消されるの怖くて、真実を流さなくしたり、隠語を使って、わかりにくくするようになりました。徹底的な現実的な情報操作です。さらに、一般の情報を見ていると、明らかに真実であると思われる情報に対して「フェイクニュース」というレッテルを貼るようにもなりました。

しかし、そんな中でも、ネット上で真実を流す人が多くなり、そういった人の間で、ネットワークのようなものさえ広まるようになっていきます。ですから、私のような真実を求める人、真実を知っている人は次第に多くなってきていると思います。でも残念ながら、ネット以外の一般の情報力は大きく、なかなか真実が広まりません。知り合いの人などと世間話をしていても、未だに真実を知らないし、逆に真実をフェイクニュースだと思っている人が多いです。

ここまで読んだ人は、私が何を言っているのか、わからないのではないのでしょうか。逆に私の言いたいことを理解している、それどころか「よくぞ言ってくれた」と思っている人もいます。そのように、今の世の中、一部の利害関係の言いなりになっている人と、真実を知って世の中をよくしようとしている人とに二つに分かれているようです。

周りの情報を鵜呑みにして、真実があることを知らないの方が大部分だと思っています。そのことを社会心理学者のエーリッヒ・フロムは「自由からの逃走」と表現しています。真実を知り、人間として自由な人生を送るより、周りの言いなりになる方が楽、つまり自由から逃げた方が良いという考え方をしている人が多いということです。厳しい言い方をすると、そのような人が多いから、世の中から戦争がなくなると私は思っています。

真の世界平和、真の恒久平和を実現する鍵は、多くの人々が真実を知ることにあると真剣に思っています。ところが現実問題として真実を知っている人はまだほんの一握りの



人だけです。どうしてそうなのか。私はその鍵が仏法にあると思います。

私が好きな仏法の教えがあります。それは、「蔵の財よりも身の財優れたり、身の財よりも心の財第一なり」というものです。平たく言うと、「お金よりも健康が大切、健康より心が一番ですよ」ということです。今の世の中、「蔵の財」つまり「お金」のことを考えている人ばかりです。「身の財」「健康」にばかり固執している人ばかりです。だから、真実を知ることができない。そう思っています。

私は周りの人によく「天国に行きたいですか」と話をします。インドネシアの場合、ほとんどの人が「天国に行きたい」と答えます。「天国に行きたい」ということこそが「心の財」の世界に入る入り口だと思います。本当に心から「天国に行きたい」のであれば、自ずと真実が見えてくるのではないのでしょうか。もし、真実を見ようとしなければ、その人は「本当に天国に行きたい」と思っていないだけです。私は、このような考え方を広めることで、世界が着実に平和に向かっていくのではないかと思っています。

もう自由から逃げるのはやめましょう。楽な生き方をするのをやめましょう。勇気を持って真実を見つめましょう。一部の大金持ちの言いなりになるのはもうやめましょう。時は、そのような時代に入っていると思います。

Kebenaran

Setelah masuk abad 21, saya baca mail magazine bernama “bedah berita internasional”. Ia adalah yang mana membedah berita berdasarkan informasi yang dianggap kebenaran di dalam dunia, yang mencari dengan sendiri, selain sumber berita umum. Dengan baca itu, saya menyadari bahwa berita-berita umum yang mengalir di masyarakat umum, hampir semua berita yang diolah / direkayasa oleh orang-orang yang mempunyai kepentingan tertentu. Baru-baru ini, mulai muncul orang yang menyebarkan kebenaran tersebut, melalui You Tube dsb. Maka saya berusaha dengar berita-berita seperti itu secara proaktif. Namun demikian, ternyata chanel-chanel yang menyebar informasi kebenaran tersebut, dihapus satu persatu. Khususnya berita yang ada kaitan covid-19, dan vactine, mulai dihapus. Oleh karena itu, banyak orang yang dikatakan Youtuber, karena takut dihapus, mulai tidak menyebarkan kebenaran, atau agar tidak jelas maksud, menggunakan kata-kata samaran. Betul-betul kontrol informasi secara nyata. Tambah lagi, jika melihat informasi umum, terhadap informasi yang betul-betul benar, di cap “fake news”.

Walaupun dalam kondisi demikian, makin lama makin bertambah orang-orang yang menyebarkan kebenaran di internet, dan bahkan antara orang-orang tersebut, mulai membuat dan memperluas semacam jaringan. Oleh karena itu, mungkin orang yang mencari kebenaran, orang yang mengetahui kebenaran seperti saya, makin banyak. Akan tetapi kekuatan informasi selain internet kuat sekali, dan sulit memperluas kebenaran. Jika ngobrol sama teman-teman, banyak yang belum tahu kebenaran, dan



sebaliknya mereka anggap kebenaran sebagai fake news. Banyak orang seperti itu.

Orang yang baca sampai sekarang, mungkin tidak mengerti saya menulis tentang apa. Sebaliknya ada juga orang yang betul-betul mengerti, bahkan ada yang berpikir “Terima kasih anda bicara apa yang ingin dibicarakan oleh saya”. Dengan demikian, sekarang dalam dunia ini, menjadi di belah dua, antara orang yang hanya mengikuti kepentingan sebagian orang saja, dan dengan mengetahui kebenaran dan berusaha membuat dunia ini makin membaik.

Mungkin hampir semua orang, hanya percaya informasi sekitarnya begitu saja, dan tidak mau tahu adanya kebenaran. Hal tersebut dijelaskan sebagai “Melarikan diri dari kebebasan (escape from freedom)”. Oleh seorang ahli psikologi masyarakat bernama Erich Fromm. Daripada mengetahui kebenaran dan hidup secara bebas, lebih gampang mengikuti kata-kata sekitarnya saja. Maksudnya suatu pikiran bahwa lebih enak melarikan diri dari kebebasan. Ternyata banyak orang berpikir seperti itu. Jika boleh berkata keras, oleh karena itulah di dalam dunia ini tidak hilang perang. Saya berpikir demikian.

Menurut saya, kunci untuk mewujudkan perdamaian dunia yang benar, perdamaian dunia abadi yang benar, ada di bagaimana banyak orang mengetahui kebenaran atau tidak. Saya berpikir demikian secara serius. Akan tetapi secara nyata, orang-orang yang mengetahui kebenaran, masih hanya sebagian orang saja. Kenapa seperti itu? Menurut saya kuncinya ada di ajaran Budha.

Ada suatu ajaran Budha yang saya senang. Itu adalah “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh, daripada harta tubuh harta hati nomor satu.” Jika bicara sederhana, “Daripada uang lebih penting, kesehatan, daripada kesehatan hatilah nomor satu.” Sekarang, dalam dunia ini, hampir semua orang hanya berpikir “harta gudang” maksudnya “uang” saja. Hampir semua orang diikat “harta tubuh” “kesehatan”. Maka tidak bisa mengetahui kebenaran. Saya berpikir demikian.

Saya sering ajak bicara ke orang sekitar seperti “Apakah mau masuk surga?” Kalau di Indonesia hampir semua orang jawab “Mau masuk surga”. Menurut saya “Mau masuk surga” itulah pintu masuk untuk masuk dunia “harta hati”. Jika berpikir benar-benar “Mau masuk surga” dalam hati, bukankah secara otomatis akan kelihatan kebenaran? Jika tidak ingin melihat kenyataan, artinya orang tersebut ternyata hanya tidak berpikir “Masuk surga” saja. Menurut saya. Dengan meluaskan pikiran seperti ini, dunia ini akan menuju ke perdamaian, secara pasti.

Mari berhenti melarikan diri dari kebebasan. Mari berhenti dari kehidupan yang hanya enak-enak saja. Dengan berani, mari melihat kebenaran. Mari berhenti hanya mengikuti (dikontrol) kata-kata orang super kaya sebagian saja. Menurut saya. Waktunya sudah mulai memasuki zaman seperti itu.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が出来るのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (62) 真実を知るための教育

現在、親も先生も子供たちが真実を知ることができるようにするという目標で教育をしています。ですから、当然、暗記教育は無くなりました。一番変わったのは、歴史教育です。まず、今までの歴史はその時々々の為政者によって作られた歴史であることを教えます。そして、歴史の事実を教えます。どのような人がどんな企みでどんなことをしたのか。その結果どのようなようになったのかを教えます。遺跡やその時々々の資料から、事実のみを伝えます。子供たちはその事実から、原因と結果との関係を探ります。そして、今後この世の中を良くするために何をしたら良いかを考えます。

真実を知るための教育として重要視しているのは、自然現象や社会現象、精神的な出来事まで、実際に見たり、聞いたり感じたりしたことを大事にすることです。

様々な出来事を知るために本をたくさん読んで、たくさん議論をします。また、自分の考えを表すためにたくさんものを書くようになっていきます。それに関連して、様々な芸術も発展しています。

Dunia impian (62) Pendidikan untuk mengetahui kebenaran

Sekarang, baik orang tua maupun guru, sedang mendidik dengan tujuan anak-anak agar bisa mengetahui kebenaran. Oleh karena itu, pendidikan untuk hafal sesuatu, hilang. Yang paling berubah adalah pendidikan sejarah. Pertama-tama mendidik bahwa sejarah selama ini adalah sejarah yang dibikin oleh penguasa masing-masing zaman. Lalu mendidik kebenaran sejarah. Orang seperti apa yang melakukan apa dan rencana seperti apa. Dan mendidik, dengan akibat itu, akhirnya menjadi seperti apa. Memberi hanya kenyataan saja berdasarkan peninggalan zaman, tulisan-tulisan bersejarah dsb. Berdasarkan kenyataan-kenyataan tersebut, anak-anak mencari kaitan sebab dan akibat. Setelah itu berpikir agar masa yang akan datang dunia menjadi lebih bagus sebaiknya bagaimana.

Apa yang dipentingkan untuk mentitikberatkan mengetahui kebenaran, adalah mementingkan apa yang dilihat, didengar, dirasakan secara langsung, seperti fenomena alam, fenomena masyarakat, sampai kejadian-kejadian secara psikologis.

Agar mengetahui berbagai macam, membaca buku yang banyak, lalu berdiskusi. Dan demi menjelaskan pikiran sendiri, menulis berbagai macam. Dengan kaitan itu, berkembang berbagai macam kesenian juga.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

基準

私の父は鹿児島生まれです。鹿児島の男は薩摩男児と呼ばれ、一般的に威張っているような印象があります。当然ながら、家事は一切しません。父が料理をしている様子は一度も見たことがありません。ですから、父は母がいないと何もできません。母が料理をしないと自分で食事をする事さえできません。私はそんな両親を見て育ちました。私にとっての夫婦の基準はそこにあるのかもしれませんが。

母は家で洋裁をしていました。ですから、学校から帰ってお腹が空いていても食べるものがないということがしょっちゅうありました。ですから、自然と私たち兄弟はお腹が空いたら自分で料理をするのが普通になりました。先ほどの私自身の夫婦の基準からすると、料理ができる夫はありがたい存在だと思います。つまり、妻の方からすると、「夫の料理は全部自分でしなければならぬのに夫が自分でやってくれるので、助かる。」という感じです。基準のレベルが低いと感謝できる機会が多くなるのです。

逆に、今の時代、家事は夫もやるのが当然という風潮が高まっているようです。「夫が料理をするのが当然。なのに、夫は何もしてくれない」となると不満の温床になります。基準のレベルが高いと不満が生じる確率が高くなるのです。

私は人間の幸せのレベルはどれだけ感謝できるかにあると思っています。もし、そうであるなら、基準のレベルの低い人が幸せのレベルが高いと言えるのではないのでしょうか。例えば、「本当は家事は全て自分でやらなければならない。でも妻がやってくれる。ありがとう。」と感謝できる機会が増え、幸せのレベルが上がるのです。逆に、「家のことは夫がやるのが当然。本来なら、お手伝いを雇うべき。でもそのお金がない。」と基準のレベルを高くすると不満ばかりが高まります。このように基準のレベルで人の幸不幸が決まってしまうような気がします。

このことは家の中だけでなく、一般社会にも通じると思います。本当は自分の食べるお米は自分で栽培しなければならない。でも栽培してくれる人がいる。ありがとう。本当は自分で道の整備をしなければならない。でも整備してくれる人がいる。ありがとう。本当は自分で家を建てなければならない。でも家を建ててくれる人がいる。ありがとう。本当は自分の着るものは自分で縫わなければならない。でも縫ってくれる人がいる。ありがとう。など、など、基準のレベルを下げることで、全てのことに感謝できることになります。そして、その感謝の印として対価を支払う。それが本来の経済のあり方であると思うのです。

それを、「全てのことは政府がやってくれるのが当然。そのために税金を払っているのだから。」と基準のレベルを上げてしまうと。自分の周りで起こっている不幸は全て政府のせいになってしまい。不満だらけの不幸な人生になってしまうと思うのです。



Standar

Bapak saya lahir di daerah Kagoshima. Laki-laki Kagoshima dipanggil Satsuma-Danji (Pria Satsuma), dan kesannya agak sombong. Tentu saja sama sekali tidak melakukan urusan rumah tangga. Saya sama sekali tidak pernah lihat bapak saya masak sendiri. Oleh karena itu, kalau tidak ada ibu, bapak saya sama sekali tidak bisa melakukan apa-apa. Kalau ibu tidak masak, bapak tidak bisa makan. Saya dibesarkan dengan melihat keadaan bapak dan ibu seperti itu. Mungkin standar suami istri bagi saya ada di situ.

Ibu saya tukang jahit di rumah. Maka begitu pulang dari sekolah, dan walaupun sedang lapar, sering tidak ada makanan. Maka saudara saya semua sudah terbiasa masak sendiri. Jika melihat standar suami istri tadi, mungkin suami yang bisa masak, suatu keberadaan yang harus disyukuri. Maksudnya jika dari pihak istri, “Mestinya masak untuk suami, harus dilakukan semua oleh diri-sendiri (istri), namun ternyata suami masak sendiri, maka tertolong.” Seperti itu. Dengan demikian jika level standarnya rendah, kesempatan untuk merasakan terima kasih makin menjadi banyak.

Sebaliknya, zaman sekarang, kelihatannya sudah mulai terbiasa bahwa urusan rumah tangga mestinya dilakulan oleh suami juga. Seperti “Mestinya suami yang masak. Namun suami saya tidak melakukan apa-apa.” Jika demikian terjadi menjadi sumber keluhan. Dengan demikian, jika level standarnya tinggi, kesempatan merasakan keluhan makin menjadi banyak.

Saya berpikir, level kebahagiaan bagi manusia ada di bagaimana bisa merasakan terima kasih atau tidak. Jika demikian, bukankah orang yang level standar rendah itulah level kebahagiaannya tinggi. Umpannya, “Mestinya semua urusan rumah tangga, harus dilakukan oleh sendiri. Namun ternyata istri saya melakukannya. Maka terima kasih.” Maka kesempatan merasakan terima kasih meningkat, dan level kebahagiaan meningkat. Sebaliknya, “Mestinya urusan rumah tangga, mestinya semua dilakukan oleh suami. Mestinya harus pakai pembantu. Namun tidak ada uang untuk itu.” Seperti itu, jika level standarnya tinggi, hanya meningkatkan keluhan saja. Dengan demikian, menurut saya, tergantung level standar, ditentukan bahagia atau tidak.

Kondisi ini, terjadi bukan hanya di dalam rumah saja. Mungkin dapat diterapkan di masyarakat biasa juga. Mestinya beras untuk makan sendiri, harus tanam sendiri. Namun ternyata ada yang menanam. Terima kasih. Mestinya harus menata jalan oleh sendiri. Namun ternyata ada yang menata jalan. Terima kasih. Mestinya harus bangun rumah oleh sendiri. Namun ternyata ada yang membangun rumah. Terima kasih. Mestinya baju untuk sendiri harus menjahit oleh diri sendiri. Namun ternyata ada yang menjahit. Terima kasih. Dsb. Begitu menurunkan level standar, mungkin menjadi bisa merasa terima kasih terhadap segara hal. Lalu sebagai tanda terima kasih, membayar ongkosnya. Mungkin kondisi seperti itulah perekonomian yang mestinya.

Namun demikian jika meningkatkan level standar, seperti, “mestinya semua dilakukan oleh pemerintahan, karena untuk itulah saya bayar bajak.” Segara kejadian negatif, penyebabnya semua melemparkan ke pemerintah. Dan ternyata kehidupan sendiri menjadi penuh keluhan.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

貧乏神に取りつかれた男 (3)

スマランに出た私は、町の華僑の運送会社の輸送用心棒として働く事になった。独立後まだ間もない頃の事とて、治安も悪く、輸送中のトラックが屢々武器を持った強盗団に襲われた。そのために、トラックには2～3名用心棒が貨物と共にトラックに荷台に乗り、積荷の響備がその任務であった。命がけの仕事であった事から、銃の操作を心得日勇敢な日本人が歓迎された。私の勤めた会社にも同じ様な日本人が常に5～6名ごろごろしていた。華僑の金儲けの為の文字通りの用心棒であった。又、そんな危険な仕事であったか？実社会の荒波に生き抜く華僑の生活態度も厳しいものがあつた。必要なくなった者、期待にそわぬ者は大の子を捨てる様に追い出すのであつた。

それにつけても思い出されるのは、独立戦争を共に戦った当時の軍隊内の空気の暖かかった事であった。引き止める袖を振り切って除隊した時の戦友は、涙を流して別れを惜しんでくれた。隊長始め部下達が、わずかながらも餞別を集めてくれた。それは金に変えられぬ人情のありがたさを、今更の様に思い起されるものであつた。

1953年、此の用心棒を止めてトラックの運手になった。私は夜の目も寝ずに車を走らせ働いた。なかば眠りながら曲折する暗い夜の山道を下って街の入口に着き、電燈の明かりで始めて正気づいた事もあつた。10年間運転手を続けた後、足を洗った。そして自動車の車体カバーの縫製を始めた。自営である。一方寺岡氏はエンジン修理が出来る事から、スマラン郵便局の自動車修理班に勤務した。寺岡氏は生活の為に黒になって働いた。作業衣はいつも油にまみれていて、彼が来ると家中にオイルの臭いを充満させるのであつた。然し安月給でもある事から、彼は何時も「パイパイ」して暮らしていた。

そんな私達ではあつたが、時には歩の良い取人もない訳ではなかつた。然し貧乏神に取りつかれた私達には“焼け石に水”、入って来る金も瞬く間に霧消した。貯蓄どころではない。懐の暖まる暇もない程であつた。

現在私は手足が不自由(麻痺)で寝たきりの身となつてしまった。毎週1回寺岡氏が見舞に来てくれている。其の都度、内地の話、独立戦争当時の想出、食べ物等の事に話がはずむ。毎日話題は同じ様なものではあるが、何回繰返しても楽しく、且話は尽きない。寝たきりの私は、よく日本の食べ物の夢を見る。夢で食べるにぎり寿司、支那そば、或は真夜中 笛を吹いて流してくる屋台のワンタン等の味の旨さが、誇張されて思い出される。それ等故国の食べ物は、恐らく再び食べる機会はないと思えば思う程、旨さは倍加されるのであつた。

又、2年半も寝付いたまましていると、我が身ながらつくづく嫌になる事がある。此のまま死んでも良いと思う事もある。子供達のうち娘2人は女学校に、息子1人は高等学校に通っている。仕事の方は息子が学校から帰ると、女房と共にやってくれている。然しまだその一切を任せられる迄にはなっていない。矢張り私が口を出さねば十分とは



言えない。そのうち分ってくるとは思いますが、家族の為にまだ生きねばならぬとも考える。或るいは此の世の總ての生物は、神から各々生命を授けられたものであるとも考える。神の意志に逆らう可きではない。寿命の来るまで生きる努力をしなければならぬとも考える。

寺岡氏の姿が見えると、私の気持も途端に明るくなって来る。生きる事の喜びを無意識ながら自覚するのであろうか。或は退屈さから解放される楽しさからであらうか。自分自身の心の動きではっきりと感じられる程である。彼と話をしている時が私にとって一番楽しい時である。故国の事、第二次大戦当時の話、或るいは独立戦争の頃の思出を語り合っていると、自分の身体の不自由である事も一時忘れる。そんな時、無意識に身体を動かそうとして、動かぬ現実に気付く“嗚呼やっぱり”と、やり切れぬ気持ちに襲われるのであった。

私の国籍はインドネシアである。然し私自身は日本人である。国籍は変える事は出来るが、私が日本人種である事は一生変える事は出来ない。私にとって日本は故国である。懐かしく、又、恋しい国でもある。

現在私は中部ジャワの首都スマラン市の一隅に身を横たえている。始終貧乏神に取り付かれた私には、それを追い払える公算も力もない。最後迄、貧乏神と共存して天寿を全うする事になるであらうか。完

Orang yang disukai dewa kemiskinan (3)

Setelah pindah ke Semarang, saya bekerja sebagai penjaga pengiriman barang di perusahaan pengiriman barang yang dimiliki orang Cina. Karena tidak begitu lama setelah merdeka, keamanannya kurang memadai, dan truk yang sedang angkut barang, sering dirampok oleh kelompok yang mempunyai senjata. Untuk mengatasi hal tersebut,

di truk naik penjaga 2 - 3 orang, bersama muatan di belakang dan menjaga muatannya. Karena pekerjaan yang mempertaruhkan nyawa, mereka senang memakai orang Jepang yang pintar menggunakan senjata dan berani. Di perusahaan yang saya kerja juga selalu ada orang Jepang seperti saya 5 - 6 orang. Menjadi penjaga untuk membantu kumpulkan uang demi orang Cina. Dan apakah pekerjaan yang begitu resiko tinggi? Cara hidup orang Cina yang hidup di masyarakat nyata yang gelombang tinggi pun agak keras. Mereka langsung membuang orang yang tidak diperlukan, tidak sesuai keinginan, seperti membuang anak anjing.

Dalam suasana seperti itu, saya teringat suasana hangat di dalam pasukan waktu berjuang sama-sama dalam perang kemerdekaan. Pada waktu memutuskan keluar dari pasukan dengan terpaksa, teman-teman berjuang menyayangi kami dengan mengeluarkan air mata. Ketua pasukan dan bawahan-bawahan saya, mengumpulkan sejumlah uang perpisahan untuk kami. Saya betul-betul teringat hangatnya hubungan manusia yang tidak bisa diganti dengan uang, seperti hal yang baru kemarin dialami.

Pada tahun 1953, telah berhenti penjaga dan menjadi sopir truk. Saya bekerja keras, siang malam nyetir terus. Pernah melewati turunan jalan pada malam hari, dengan kondisi hampir tidur, dan waktu dekat kota baru sadar karena ada cahaya dari kota. Setelah melanjutkan sopir selama 10 tahun, saya berhenti. Kemudian mulai



menjahit tutup mobil. Dengan usaha sendiri. Sedangkan karena pak Teraoka bisa membetulkan mesin, maka dia bekerja di bagian bengkel di kantor pos Semarang. Pak Teraoka bekerja keras sampai menjadi hitam demi kehidupan. Pakaian kerjanya selalu kotor dengan oli, dan kalau dia masuk rumah, dalam rumah menjadi bau oli. Akan tetapi karena gajinya kecil, selalu mengeluh masalah keuangan.

Walau pun kehidupan kami demikian, kadang-kadang ada pendapatan yang lumayan juga. Namun demikian kami yang disukai oleh dewa kemiskinan, pendapatan itu pun tidak ada arti. Walaupun masuk uang, tetapi langsung habis. Uang yang masuk, langsung hilang. Tidak sempat untuk menabung. Tidak ada waktu untuk menghangatkan dompet.

Saat ini, saya kena strok dan kaki tangannya tidak bebas, ketiduran terus. Seminggu sekali pak Teraoka menjenguk dan setiap kali bicara banyak, mengenai kondisi Jepang, cerita cerita waktu perang kemerdekaan, dan masalah makanan. Setiap kali isi bicaranya hampir sama, tetapi walaupun berulang ulang tetap senang dan ceritanya tidak habis-habis. Karena ketiduran terus, saya sering mimpi makanan Jepang. Dalam mimpi, saya makan Sushi, Mie Cina, dan Pangsit yang dijual di gerobak waktu tengah malam, enak nya bukan main. Karena ada pikiran, makanan Jepang tidak bisa makan lagi, maka rasanya bertambah enak dalam pikiran.

Kalau ketiduran terus selama 2 setengah tahun, walaupun tubuh sendiri, kadang-kadang merasa jengkel. Kadang-kadang berpikir boleh mati begitu saja. Antara anak-anak, 2 anak perempuan pergi ke sekolah wanita, dan 1 anak laki-laki pergi ke SMA. Begitu anak laki-laki balik dari sekolah, bersama istri mengurus usaha. Akan tetapi belum bisa serahkan seluruh pekerjaan. Bagaimana pun saya ikut campur supaya menjadi sempurna. Mungkin lama-kelamaan mereka sadar sendiri, tapi saya pikir harus hidup terus demi keluarga. Atau saya berpikir, makhluk hidup yang ada di dunia ini, nyawanya semua diberikan oleh Tuhan. Tidak boleh melawan keinginan Tuhan. Harus berusaha untuk hidup terus sampai akhir kehidupan.

Jika kelihatan sosok pak Teraoka, hati saya pun tiba-tiba menjadi riang. Mungkin mulai terasa rasa senang untuk hidup tanpa sengaja. Atau mungkin senang karena dibebaskan dari kebosanan. Saya betul-betul merasakan perubahan hati saya. Bagi saya, waktu yang paling senang adalah waktu ngobrol sama dia. Jika berbicara masalah kondisi Jepang, cerita waktu perang dunia ke dua, atau perang kemerdekaan, bisa melupakan kondisi badan yang tidak bebas. Pada waktu itu, tanpa sengaja hendak menggerakkan tubuh, tetapi menyadari kenyataan yang mana tidak bisa bergerak, dan tiba-tiba hatinya menjadi kusam “waduh memang begini”.

Saya warga negara Indonesia. Akan tetapi saya sendiri orang Jepang. Kalau warga negara bisa diganti, tetapi masalah bangsa Jepang tidak bisa diganti seumur hidup. Bagi saya Jepang adalah kampung halaman saya. Betul-betul negara yang saya sayangi dan rindukan.

Sekarang, saya ketiduran di dalam kota Semarang, ibu kota Jawa Tengah. Untuk saya sendiri yang disukai dewa kemiskinan, tidak bisa merubah nasib seperti ini. Jangan-jangan saya mengakhiri kehidupan dengan selalu bersama dewa kemiskinan.

Sekian

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきょう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 1

むづか かんが
難しい難しいとばかり考えていたのでは
みち
道はひらけない。
なか
難しい中にも道はある。

“この困難を乗り越えるのは無理だ、行きづまるのも仕方がない・・・”、たしかに厳しい状況でしょう。でも、そう考えていては解決できるものもできなくなります。“やり方は必ずある”と信じ、努力を重ねたいものです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 1

Jika memikirkan susah, sudah saja, tidak akan terbuka jalan.

Walaupun dalam kesulitan, ada jalan.

“Melewati kesulitan ini, mustahil, menjadi macet pun apa boleh buat...”, Memang kondisinya sulit. Namun kalau memikirkan seperti itu saja, walaupun hal yang dapat diatasi, menjadi tidak bisa diatasi. Ingin berusaha terus dengan percaya bahwa “cara (jalan) nya pasti ada”.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

月夜のでんしんばしら (2)

でんしんばしらはもうみんな、非常なご機嫌《きげん》です。恭一の前に来ると、わざと肩をそびやかしたり、横めでわらったりして過ぎるのです。

ところが愕《おど》ろいたことは、六本うで木のまた向うに、三本うで木のまっ赤なエボレットをつけた兵隊があるいていることです。その軍歌はどうも、ふしも歌もこっちの方とちがうようでしたが、こっちの声あまり高いために、何をうたっているのか聞きとることができませんでした。こちらはあいかわらずどんどんやって行きます。

「ドッテテドッテテ、ドッテテド、
寒さはだえをつんざくも
などで腕木《うでぎ》をおろすべき
ドッテテドッテテ、ドッテテド
暑さ硫黄をとかすとも
いかでおとさんエボレット。」

どんどんどんどんやって行き、恭一は

Tiang listrik di malam berbulan (2)

Tiang listrik, semuanya sangat senang hati. Begitu datang ke depan si Kyoichi, dengan sengaja melewati dengan melebarkan bahu dan melemparkan senyum dengan mata melirik.

Akan tetapi, kagetnya, sebelah belakang tiang 6 tangan, sedang berjalan serdadu tiang 3 tangan yang memasang evolet merah jingga. Yang itu, baik lagu militer maupun melodi juga kelihatannya agak berbeda daripada yang di sini. Namun karena yang di sini suaranya lebih tinggi, maka tidak bisa dengar apa yang dinyanyikan. Yang sini, tetap datang terus.

“Dottete dottete, dottetedo,
Walaupun kedinginan sampai hampir tertahan
Tetapi kayu tangan kenapa harus diturunkan
Dottete dottete, dottetedo
Walaupun melelehkan surfat karena kepanasan



見ているのさえ少しつかれてぼんやりな
りました。

でんしんばしらは、まるで川の水のよ
うに、次から次とやって来ます。みんな
恭一のことを見て行くのですけれども、
恭一はもう頭が痛くなってだまって下を
見ていました。

俄《にわ》かに遠くから軍歌の声にま
じって、
「お一二、お一二、」というしわがれた声
がきこえてきました。恭一はびっくりし
てまた顔をあげてみますと、列のよこを
せいの低い顔の黄いろなじいさんがまる
でぼろぼろの鼠《ねずみ》いろの外套《が
いとう》を着て、でんしんばしらの列を
見まわしながら
「お一二、お一二、」と号令をかけてやっ
てくるのでした。

じいさんに見られた柱は、まるで木の
ように堅《かた》くなって、足をしゃち
ほこばらせて、わきめもふらず進んで行
き、その変なじいさんは、もう恭一のす
ぐ前までやってきました。そしてよこめ
でしばらく恭一を見てから、でんしんば
しらの方へ向いて、

Tetapi kenapa harus dijatuhkan
ebolet.”

Datang terus dan terus, maka si Kyoichi
mulai cape untuk melihat, dan konsentrasi
agak menurun. Tiang listrik datang terus-
menerus seperti aliran sungai. Semua
melewati sambil melihat arah Kyoichi,
namun Kyoichi mulai menjadi pusing,
maka hanya melihat ke bawah dengan
diam saja.

Tiba-tiba terdengar suara “Satu dua,
satu dua” dengan suara serak di antara
nyanyian militer. Si Kyoichi karena kaget,
angkat kepala lagi. Ternyata di sebelah
barisan, kakek pendek berwajah kuning,
dengan menggunakan jas loyo berwarna
abu-abu, datang sambil memantau berisan
tiang listrik, sambil memberi suara “Satu
dua, Satu dua.”

Tiang-tiang yang dilihat oleh kakek,
menjadi kaku seperti kayu, dan menjadi
seperti kakinya menjadi beku, maju terus
hanya melihat depan saja, dan kakek
yang aneh tersebut, sudah datang pas di
depan si Kyoichi. Lalu setelah melihat
Kyoichi dengan mata samping, dengan
menghadapi tiang listrik, memberi aba-



「なみ足い。おいっ。」と号令をかけました。
そこででんしんばしらは少し歩調を崩
《くず》して、やっぱり軍歌を歌って行き
ました。

「ドッテテドッテテ、ドッテテド、
右とひだりのサアベルは
たぐいもあらぬ細身なり。」

aba. “Irama langkah kaki, Oi.” Dengan
begitu tiang listrik dengan merubahkan
irama langkah kaki, pergi sambil
menyanyikan lagu militer.

“Dottete dottete, dottetedo,
Pedang yang ada di kanan dan kiri
Sangat langsing, tak ada
bandingnya.”

編集後記 Dari Redaksi

ある日本人の占星術師のお話しです。冥王星が山羊座の終わりの方を逆行していた
そうです。それが10月12日の日本時間の9時32分頃巡航に戻って、水瓶座の方に
向かうそうです。私は占星術のことは全く知りませんが、その10月12日を境に世
界の状態が変わるそうです。今まで、裏の政府（国よりも大きな企業）が支配してい
た時代が終わると言っていました。このような時代は250年単位で変わるそうです。

私は勝手に、今年の暮れに向かって世界が大きく変わると思っていたので、それを
占星術的に説明していただいて、やっぱりそうなんだなと思っています。

その新しい時代に自分に何ができるのか、一つずつやっていければと思います。そ
して、その大きな時代の移り変わりの生き証人になれることを楽しむことができれ
ばと思います。

Cerita seorang ahli nجوم (astrologer) orang Jepang. Katanya planet pluto telah
melewati Capricornus secara lawan arah. Lalu katanya tanggal 12 Oktober sekitar
9:32 (waktu Jepang), ganti arah dan menuju ke Aquarius. Saya tidak begitu tahu
mengenai perbintangan (astrology). Namun katanya dengan batas tanggal 12
Oktober tersebut, berubah kondisi dunia. Katanya mengakhiri zaman yang dikuasai
oleh pemerintahan gelap (perusahaan yang lebih besar daripada pemerintahan).
Katanya zaman seperti itu, berubah per-250 tahun.

Saya sendiri, berpikir akhir tahun ini akan berubah dunia secara drastis. Dan
ternyata dijelaskan secara perbintangan (astrology), maka saya anggap, oh memang
begitu ya.

Menuju zaman yang baru tersebut, saya ingin lakukan apa yang bisa dilakukan
dengan diri sendiri. Lalu ingin menikmati (menyaksikan) perubahan zaman tersebut,
sebagai saksi hidup.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円
* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 2.800 yen
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりません。社員の一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	
(参加者数は自由)	
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	
(定員 24名)	
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)
※ 食事、スナック込み	

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	
(max. 24 orang)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.